

11 - Cat/Rat Shuffle

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Rat

[00:02] Chu

You can't!

[00:03] Chu

This ritual is a gathering called
by the gods themselves.

[00:06] Chu

If you do that, there's no telling
how you'll be punished!

[00:10] Nya

Well, it'll all work out.

[00:13] Chu

This is all right with you?

[00:19] Chu

I see...

[00:21] Nya

Good luck with the footrace
tomorrow, Chu-tan.

[00:24] Chu

Yeah. Thanks...

[00:28] Chu

Nya-tan.

[00:41] Uma

J-Just what I'd expect of the first

[00:44] Uma

Eto-shin Selection Festival...

[00:46] Usa

Yes. With 108 Eto-musume here,

[00:49] Usa

it's certainly quite the crowd.

[00:51] Shima

Well, the twelve guardians
who'll protect this country

[00:53] Shima

are gonna be chosen from all these girls.

[00:56] Dora

It's the birth of the first
generation of Eto-shin.

[00:59] Piyo

But why is it a footrace?

[01:01] Mo

Very exciting!

[01:03] Mo

I'm super confident in how fast I can run!

[01:06] Mei

Hmm?

[01:07] Dora

What is it?

[01:09] Mei

I don't see Nya-tan,
the cat clan's Eto-musume.

[01:12] Key

You're right. She's not here.

[01:15] Inu

She seems like she'd be all
excited to race, too...

[01:18] Uri

Judging by her skill,
Nya-tan is sure to place high.

[01:21] Uri

She's a top candidate to become
an Eto-shin, along with Chu-tan.

[01:24] ---

Yeah.

[01:27] Shar

You know something, don't you?

[01:30] Chu

I tricked her.

[01:32] Shar

What?

[01:33] Chu

Nya-tan won't be coming.

[01:36] Shar

Why would you tell such a lie?

[01:39] Chu

The first Eto-shin Selection
Festival is about to start.

[02:06] [SONG] Title

ETOTAMA

SIGN Episode 11: Cat/Rat Shuffle

[03:33] Usa

Did you see that battle?!

[03:35] Uma

S-Something very bad happened!

[03:38] Piyo

What on Earth is going on?

[03:41] Nya

Um, um... It was...

[03:45] Nya

Mo-tan? Where are you, Mo-tan?

[03:48] Dora

I'll try tracking Mo-tan's Sol/Lull.

[03:56] Shima

Well?

[03:57] Dora

It's no use. I can't sense her Sol/Lull.

[04:01] Shim

You don't mean... She was really...

[04:04] Inu

...destroyed?

[04:05] Key

No way...

[04:06] Takeru

Hey...

[04:08] Takeru

Mo-tan will reincarnate, right?

[04:10] Nya

Huh?

[04:11] Nya

Of course she will! Right?

[04:13] Nya

Just like Uri-tan! She'll be back tomorrow!

[04:15] Nya

Glance.

[04:16] Nya

Then the day after!

[04:17] Nya

Meow?

[04:19] Nya

Okay, okay, the day after that?

[04:21] Nya

Nah, maybe she'll make us wait a week?

[04:22] Nya

Or maybe she'll wait a month!

[04:25] Nya

Meow?

[04:27] Shima

No. She won't.

[04:30] Uri

Chu-tan destroyed Mo-tan's Etotama.

[04:34] Nya

Her Etotama?

[04:36] Uri

Etotama is our source.

SIGN Ox

[04:38] Shima

One whose Etotama is destroyed...

[04:42] Shima

Most likely can't reincarnate.

[04:44] Takeru

Then...

[04:46] Nya

I'll never see Mo-tan again?

[05:00] Mo

Moo!

[05:02] Nya

Mo-tan!

[05:04] Mo

Yes, my sweet honey.

[05:08] Nya

I saw you again right away!

[05:11] Nya

Who was the meanie who said
she couldn't reincarnate?

[05:15] Mo

I'm sorry, Nya-tan.

[05:17] Nya

Meow?

[05:19] Shima

Th-This is...

[05:24] Mo

I made a mistake.

[05:26] Nya

Huh?

[05:27] Mo

I got destroyed.

[05:30] Nya

What? But you're here!

You're right in front of me!

[05:33] Nya

Even if you're see-through...

[05:35] Dora

Residual Sol/Lull thoughts?

[05:40] Mo

Nya-tan, you saw my battle
with Chu-tan, didn't you?

[05:44] Nya

Yeah, I saw it.

[05:46] Mo

Good.

[05:47] Mo

Then you understand, right?

[05:49] Mo

Chu-tan's special attack,

[05:51] Mo

the secret technique Etotama Kagura Senguu,

[05:53] Mo

is a dreadful technique.

[05:56] Mo

If you can't defeat that technique,

[05:59] Mo

you'll never claim victory over Chu-tan.

[06:01] Nya

Th-That's right...

[06:03] Mo

That's why, before I gave up,

[06:06] Mo

I sent some of my own Sol/Lull into
Chu-tan to stop her rampage.

[06:10] Mo

I don't know how long my exhausted Sol/Lull

[06:13] Mo

can keep Chu-tan at bay,

[06:15] Mo

but from here...

[06:17] Nya

Meow?

[06:17] Mo

As long as you have your love
for Chu-tan, it'll be okay!

[06:21] Nya

Why should I?! I don't need
any love for that jerk!

[06:26] Mo

Not everybody can tell,

[06:28] Mo

but what's in here is a very
deep, powerful emotion.

[06:32] Mo

I know love will open the
path for you, Nya-tan.

SIGN Cat

[06:42] Mo

Now...

[06:44] Mo

Goodbye, Nya-tan.

[06:48] Shima

Goodbye, Mo-tan...

[06:55] Inu

She just fell asleep!

[06:57] Key

What's going on?!

[06:58] Usa

I don't understand.

[06:59] Piyo

Don't just fall asleep, idiot!

[07:02] Dora

This is...

[07:03] Dora

The repair of Nya-tan's

[07:05] Dora

damaged Etotama has begun.

[07:07] Shima

Is it Mo-tan's power?

[07:09] Dora

Most likely.

[07:11] Uri

If Nya-tan's Etotama is repaired after being

[07:13] Uri

damaged by Etotama Kagura Senguu...

[07:16] Uri

That means her memories
might return, if all goes well.

[07:20] Usa

Will having her memories back be useful?

[07:23] Dora

Nya-tan possesses a knack for fighting
that even I willingly acknowledge.

[07:27] Dora

If her memories return, she may be
able to curb Chu-tan's rampage.

[07:31] Inu

You mean it? That's great!

[07:32] Key

With the strongest Eto-shin back,
all of this will be solved!

[07:35] Shima

Yep!

[07:36] Takeru

You all...

[07:38] Takeru

You all want Nya-tan to go back
to the way she was, right?

[07:44] Uri

If we had to say whether we do or not...

[07:47] Uri

We do.

[07:49] Uri

Nya-tan was an Eto-musume we could

[07:51] Uri

always count on when we needed her.

[07:53] Uma

It's just that she was
a bit too carefree...

[07:56] Uma

She always hated to be tied down.

[08:00] Piyo

That's probably why the stupid
cat always blew off everything

[08:04] Piyo

and took off on her own solo journeys.

[08:07] Shima

We did all we could to utilize
Nya-tan's immense power

[08:09] Shima

for the protection of this country...

[08:14] Dora

But our efforts failed.

[08:16] Key

I couldn't believe it when Chu-tan said
she lied and stopped Nya-tan

[08:20] Key

from running in the footrace.

[08:22] Usa

Had Nya-tan become an Eto-shin,

[08:25] Usa

it's unlikely she could have
done the job properly.

[08:28] Piyo

Which just means Chu-tan's
judgment was correct.

[08:31] Shima

Well, yeah, but still...

[08:34] Takeru

The Nya-tan from before, huh?

[08:40] Nya

Hey!

[08:42] Nya

I'm back!

[08:43] Nya

Everything went perfectly again this time!

[08:47] Chu

It did, huh?

[08:48] Mo

Nya-tan,

[08:49] Mo

we're in the middle of an
important Eto-shin meeting.

[08:52] Nya

Well, then! This will make the
perfect snack for your meeting!

[08:56] Nya

A souvenir! Here!

[08:58] Nya

Your souvenir is...

SIGN squirm wriggle

[09:01] Nya

An eel!

[09:03] Usa

How is this an eel?!

[09:05] Uma

That's the tail of the
Eight-Branched Serpent!

[09:07] Nya

Huh?

[09:09] Piyo

What are you doing?!

[09:12] Piyo

Damn it, Nya-tan!

[09:14] Nya

Tee-hee!

[09:15] Mei

Oh, dear...

[09:17] Key

Chu-tan, do something.

[09:19] Chu

For goodness' sake...

[09:21] Nya

Whoopsie, whoopsie!

[09:29] Mei

Amazing!

[09:30] Shar

I expected no less.

[09:34] Piyo

Ow...

[09:36] Piyo

Hey, Nya-tan! What do you think you're—

[09:39] Uri

She's not here anymore.

SIGN Tch

[09:42] Inu

What the heck was that?

[09:43] Key

Beats me.

[09:44] Chu

Always so quick to run away...

[10:03] Mei

She's calmed down.

[10:06] Shar

Yes.

[10:07] Mei

I'm sorry, Chu-tan.

[10:09] Mei

I should have examined you sooner.

[10:13] Shar

You couldn't help it.

[10:15] Shar

We all made light of the
changes she was undergoing.

[10:20] Shar

Is her condition critical?

[10:21] Mei

For the moment,

[10:23] Mei

Mo-tan's Sol/Lull is keeping it in check,

[10:26] Mei

but Chu-tan's Sol/Lull is
still out of control.

[10:30] Shar

What can we do?

[10:32] Mei

I don't know yet.

[10:34] Mei

But our only choice is to
delay her Sol/Lull's rampage

[10:36] Mei

while we find a way to treat her.

[10:39] Shar

Delay it?

[10:40] Mei

If we can get

[10:42] Mei

Sol/Lull from all of the
others in the zodiac...

[10:46] Shar

I understand.

[10:47] Shar

I want to...

[10:53] Shar

Stop crying now, Chu-tan.

[10:57] Chu

B-But, Master...

[11:00] Chu

As weak as I am, there's no way
I can protect this country.

[11:04] Shar

Your best feature is your honest heart,

[11:08] Shar

and that honest heart is also your weakness.

[11:14] Shar

Don't forget that.

[11:20] Shar

I want to save her.

SIGN An Eto-musume's core;

a crystallization of the feelings and imaginations of humans.

Provided her Etotama is intact, an Eto-musume may be reincarnated.

SIGN Eto-musume cannot create their own Sol/Lull.

Eto-shin may transfer the Sol/Lull they receive through
the devotion of humans among one another.

[11:38] Chu

What's wrong?

[11:39] Mei

I-I'm sorry.

[11:41] Mei

I'm so powerless, I still can't believe I was

[11:44] Mei

able to become an Eto-shin.

[11:47] Chu

That's not true.

[11:49] Chu

Your duty is to protect the
health of humans, correct?

[11:54] Mei

Can I really do that?

[11:57] Chu

You can.

[11:58] Chu

If everyone is healthy,

the world will be at peace.

[12:11] Mei

Everyone!

[12:13] Mei

I have a favor to ask of you!

[12:15] Uri

A favor? What is it?

[12:17] Mei

I just went to see Chu-tan...

[12:21] Shima

Why'd ya do that?!

[12:23] Mei

Looking after everyone's
health is part of my job.

[12:26] Mei

Of course I would examine Chu-tan.

[12:29] Shima

Yeah, but she destroyed Mo-tan!

[12:31] Shima

Ya know how bad that is, right?!

[12:34] Shima

Bring 'er here right now!

[12:35] Shima

I'll beat some sense into her!

[12:37] Shar

If you want to beat Chu-tan,
then save her first.

[12:40] Shima

Huh?

[12:41] Mei

Right now, Mo-tan's power is keeping

[12:44] Mei

Chu-tan's rampaging Sol/Lull in check.

[12:46] Uri

We heard that from Mo-tan.

[12:48] Mei

But it's approaching its limit.

[12:51] Mei

It's only a matter of time before
its efficacy wears off.

[12:55] Mei

That's why...

[12:56] Mei

I want us all to give Chu-tan our Sol/Lull!

[13:01] [SONG] Mei

Rat

[13:02] Mei

I think Chu-tan's Etotama
is currently turning all

[13:05] Mei

the Sol/Lull it receives
into negative energy.

[13:09] Mei

So, if we fill Chu-tan's Etotama
with all of our Sol/Lull

[13:13] Mei

before it has a chance to turn
it into negative energy...

[13:18] Mei

It might stop her rampage,
like flipping a switch.

[13:22] Dora

So the only way is to suppress it by force?

[13:25] Mei

This is the best idea I can
come up with to handle it.

[13:29] Shar

Please, help Chu-tan.

[13:33] Shar

She's fighting her own battle.

[13:37] Shima

No need to ask us that. Of course we'll go.

[13:41] Dora

Mo-tan gave it her all, too.

[13:43] Dora

Chu-tan is suffering.

[13:45] Dora

We must do whatever we can.

[13:48] Shima

Yeah, fine.

[13:50] Shima

I'll have to hold off on beating
Chu-tan until this is all over.

[13:53] Inu

Hey, Takeru, come with us!

[13:55] Key

Yeah! You've got great Sol/Lull!

[13:58] Takeru

I'll stay here,

[14:00] Takeru

next to Nya-tan.

[14:04] Takeru

Nya-tan is the one I want
to support right now.

[14:07] Takeru

All of you should support Chu-tan.

[14:10] Takeru

Like Dora-tan said,
let's all do what we can.

[14:14] Mei

Takeru-san.

[14:16] Takeru

I think the thing I can do is right here.

[14:19] Shima

All right! Let's go!

[14:21] Key

We'll catch Usa-tan and the
other two on the way!

[14:24] Inu

Yeah!

[14:25] Takeru

Is something wrong?

[14:27] Uri

When Nya-tan wakes up,

SIGN Sesame Oil

[14:29] Uri

give her this.

[14:30] Takeru

Uh, right.

[14:31] Uri

It's best to drink at 43 degrees Celsius.

[14:34] Uri

If she wants a different flavor,
add some yuzu and pepper paste.

[14:35] Takeru

Okay, I get it. Just go.

[14:38] Uri

Keep a close eye on her, okay?

[14:40] Takeru

Yeah, sure.

[14:45] Takeru

Hey...

[14:46] Takeru

If your memories come back,

[14:48] Takeru

I wonder what'll happen to
your memories of me.

[14:53] Takeru

I'm sure I'd be sad if you woke up as

[14:56] Takeru

a Nya-tan I don't know.

[14:58] Takeru

But my own sadness

[15:02] Takeru

wouldn't bother me nearly as
much as if you never woke up.

[15:05] Takeru

So come on and wake up, Nya-tan.

[15:16] Shar

People's prayers,

[15:18] Shar

hopes, dreams...

[15:20] Shar

They always look so beautiful.

[15:23] Chu

But there will always be just as much sorrow,

[15:27] Chu

hatred, and loneliness.

[15:31] Shar

Chu-ta—

[15:32] Inu

Chu-tan!

[15:33] Inu

I need your help with something!

[15:36] Piyo

Wait! Save your silly whining
for after I give my report!

[15:40] Uma

I-I'm sorry!

[15:42] Uma

I've had some trouble come up, too!

[15:46] Shar

If you like, I can help—

[15:48] Chu

No, it's okay.

[15:49] Chu

I'll hear them out.

[15:51] Chu

What's wrong?

[15:52] Inu

Well, there's trouble in the
region I'm protecting!

[15:56] Piyo

It's probably nothing big.

[15:58] Inu

It is, too!

[15:59] Piyo

Oh, shut up!

[15:59] Uma

U-Um, please listen to what
I have to say, too...

[16:01] Inu

How dare you tell me to shut up?!

[16:05] Nya

I'm back!

[16:07] Chu

Nya-tan.

[16:12] Nya

What's going on? You look all gloomy.

[16:15] Chu

Not at all.

[16:17] Chu

I can't afford to be gloomy until
this world is in perfect balance.

[16:21] Nya

True.

[16:23] Chu

Is there still strife in the outside world?

[16:26] Nya

Here and there.

[16:26] Chu

I see.

[16:28] Inu

Hey, Chu-tan!

[16:30] Chu

Oh, sorry.

[16:32] Nya

Yeah, we can all really rest easy with a

[16:34] Nya

reliable leader like you, Chu-tan.

[16:37] Chu

I'm sure.

[16:40] Chu

You won't find many as dependable as me.

[16:42] Nya

Very impressive!

[16:45] Chu

Listen, maybe now and then—

[16:47] Nya

Hey, Inu and Piyo! How've you two been?

[16:50] Piyo

Shut up, stupid cat!

[16:51] Inu

We don't have anything to say to you!

[16:53] Nya

Aww, don't say that! I brought a souvenir!

[16:56] Nya

It's top-quality, all-natural conger eel!

[16:58] Nya

Try it with some refreshing plums,
and you can keep eating it forever!

[17:02] Piyo

Liar! There's no way this is a conger eel!

[17:04] Nya

Now, now, don't sweat the little details!

SIGN squirm wriggle

[17:07] ---

I knew it!

[17:09] Inu

Is this what conger eels look like?!

[17:11] Uma

That's the tail of the Chimera!

[17:13] Nya

Chimera?

[17:15] Piyo

You stupid cat! This time I'll really...

[17:17] Piyo

Get this thing off me!

[17:20] Nya

Tee-hee!

[17:22] Uma

Terrifying...

[17:23] Inu

Chu-tan, do something.

[17:26] Chu

For goodness' sake...

[17:33] Uma

Amazing!

[17:34] Inu

That's our Chu-tan!

[17:38] Chu

Nya-tan, please don't scare
everyone like that.

[17:45] Nya

Well, time to go.

[17:46] Chu

Already?

[17:47] Nya

Keep it up!

[17:50] Chu

Nya-tan...

[17:55] Mei

Okay, is everyone ready?

[17:58] Mei

Let's begin.

[18:05] Mei

Made on Sol/Lull!

[18:22] Shima

How's this, Mei-tan?

[18:24] Mei

This is fine. Keep it going.

[18:35] Mei

That's it...

[18:37] Mei

Chu-tan...

[18:39] Chu

I'm in your way?

[18:42] Chu

You don't need me?

[18:44] Chu

You are now my...

[18:49] Chu

enemy!

[18:59] Dora

What's happening?

[19:01] Inu

I... can't move...

[19:04] Uma

My strength... is leaving me...

[19:08] Mei

Chu-tan's negative energy seems

[19:10] Mei

to be swallowing our Sol/Lull!

[19:13] Shima

What?

[19:19] Piyo

Is she trying to take every
last bit of our Sol/Lull?

[19:24] Shar

S-Stop...

[19:26] Shar

No more...

SIGN Rat

[19:33] Chu

I...

[19:35] Chu

I have...

[19:37] Chu

I have no one!

[19:54] Nya

Did that excite you?

SIGN Grr

[19:57] Nya

Sorry. I got carried away.

[19:59] Nya

Wow! Takeru's Sol/Lull
is all over the place!

[20:06] Nya

Saury! Urchin! Gotcha!

[20:07] Takeru

You're the same old Nya-tan.

[20:09] Nya

Meow?

[20:10] Takeru

Nothing. How do you feel?

[20:14] Nya

I'm not sure what happened...

[20:16] Nya

But I remember everything!

[20:19] Nya

I remember why I absolutely have
to become part of the zodiac!

[20:24] Takeru

Nya-tan...

[20:26] Nya

Now then.

[20:32] Nya

Come with me, Takeru.

[20:34] Nya

Everyone's waiting.

[20:38] Takeru

Sure.

[20:49] Takeru

What in the world...

[20:51] Nya

What happened here?

[20:54] Nya

Master!

[20:56] Dora

N-Nya-tan...

[21:02] Takaru

Incredible! Their clothes are back!

[21:06] Dora

Is this...

[21:07] Dora

Are your memories...

[21:12] Dora

I see.

[21:13] Dora

It seems there's no longer
any reason to stop you.

[21:20] Nya

Your Sol/Lull Seal!

[21:21] Takeru

Good for you, Nya-tan.

[21:23] Nya

Thanks, Master!

[21:26] Shima

Now the only seal

[21:28] Shima

you need is Chu-tan's.

[21:30] Uri

Yep, yep.

[21:31] Chu

Your memories returned,

[21:34] Chu

cat?

[21:40] Nya

Chu-tan...

[21:43] Nya

That night, you told me

[21:46] Nya

that there was no telling
how I'd be punished.

[21:49] Nya

Maybe we're being

[21:50] Nya

punished by the gods right now.

[21:54] Nya

But I'll do something about it!

SIGN Cat

[21:59] Nya

Etotama!

[22:01] Nya

Sol/Lull Charge!

SIGN Next Time

[23:36] Chu

I will destroy all who stand in my way!

[23:40] Nya

I won't lose! It's for
someone I care about!

[23:43] Chu

None can match me!

[23:44] Nya

I...

[23:46] Both

Next time: Eto in Full Bloom.

SIGN Eto in Full Bloom

[23:50] [SONG] Text

Rat

SIGN Watch again next week.

SIGN Illustration: Ohara Sayaka

Revision #1

Created 2026-03-04 01:35:48 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:35:48 UTC by whimsee